



Commune de Sembrancher

Informações para imigrantes

Folheto informativo em português

Integração dos estrangeiros

- ✓ Receção, informação e orientação dos recém-chegados.
- ✓ Coordenação de todas as tarefas locais em relação à integração dos estrangeiros da Municipalidade de Sembrancher
- ✓ Mantem contatos e dialoga com as organizações de estrangeiros e organizações de ajuda aos estrangeiros.
- ✓ Naturalização.

Delegado regional à integração dos estrangeiros Olivier Volluz

Immeuble Belvédère
Rue du Centre Sportif 3
1936 Verbier

☎ 027/777.12.70

Fax : 027/777.12.73

Mail: integration@bagnes.ch

Horários :

Desde a Pascoa até ao dia 31 outubro : segundas – terças – quintas : 13h30 às 16h30
quartas e sextas : encerrado

De 1 de novembro até à Pascoa :segundas – terças – quintas – sextas : 9h00 às 12h00
e das 14h00 às 17h00
quartas: encerrado

Aulas de francês para estrangeiros: Le Châble

Verbier Language School organiza 2 sessões de aulas de francês para estrangeiros, a primeira, de setembro a dezembro, a segunda de janeiro a maio.

As aulas decorrem à noite uma vez por semana. Com vários níveis disponíveis: iniciante, intermédio e avançado.

Informações e inscrições :

Verbier Language School

Centre de l'étoile

Rue de Médran 6

CP 475

1936 Verbier

Email: info@verbierlanguageschool.com

Tel: +41 (0)79.653.22.27

www.verbierlanguageschool.com

Aulas de francês para estrangeiros: Martigny

Aulas gratuitas de segunda a sexta : períodos de setembro a dezembro e de fevereiro a junho. Níveis alfabetização I e II, iniciante I e II, intermediário, médio e avançado de manhã das 9h00 às 10h30 na *Maison de la Musique* e à noite das 19h00 às 20h30 no *Cycle d'Orientation d'Octodure*.

Informações e inscrições: 027/721.22.59 :

Delegado à integração dos estrangeiros

Mahamadou Sognane

Rue de l'Hôtel de Ville 1

1920 Martigny

Tél. : 027/721.22.59 ou 079/373.14.83

Fax : 027/721.22.57

Mail : mahamadou.sognane@villedemartigny.ch

Internet : www.martigny.ch

Presença do delegado à integração : segundas, terças, quartas, quintas e sextas de manhã
O gabinete está aberto das 09h00 às 12h00 e das 15h00 às 18h30 e uma permanência é proposta às quintas de tarde e às sextas de manhã

Para se inscrever nas aulas deve-se dirigir a este gabinete e levar consigo a sua autorização de residência (permis), uma foto de identidade e pagar os direitos de inscrição de 20 Frs.

Segurança social / Assurances sociales

AVS

Seguro obrigatório na Suíça : seguro de velhice (reforma) e sobreviventes.

Informações sobre a reforma e pensões de viúvo ou viúva: www.avs.vs.ch

AI

Invalidez (incapacidade de trabalho completa ou parcial durante um período prolongado)

- ✓ Contribuição obrigatória a partir dos 18 anos se trabalhar, senão a partir dos 20 anos ou desde que tome um emprego.
- ✓ A quotização mensal para o empregado (AVS AI APG AF) eleva-se a 5.45 % do salário bruto, descontado diretamente do seu salário pela entidade patronal.
- ✓ Se não trabalhar, o montante mínimo a pagar é de 478.- Fr por ano (montante em data do 01.01.16)
- ✓ Deve-se anunciar junto da: *Caisse de compensation à Sion*.

O seu certificado de seguro AVS apresenta-se sob a forma de um cartão branco, formato cartão de crédito incluindo um código com 13 algarismos e com o seu nome. Deve entrega-lo à entidade patronal ou guardá-lo preciosamente consigo. Normalmente é a entidade patronal que deve fazer o pedido por si junto da caixa, *caisse cantonale valaisanne de compensation*.

informações : www.avs.vs.ch

Previdência profissional / Prévoyance Professionnelle

Caixa de reforma ou 2º Pilar / 2^{ème} pilier :

- ✓ Obrigatória para todos os assalariados.
- ✓ A quotização é determinada pela instituição de previdência (*caisse de 2^{ème} pilier*) da entidade patronal e também é descontada do seu salário
- ✓ Esta caixa de previdência fornece prestações complementares às da AVS (na altura da reforma, de invalidez, ou em caso de morte do cônjuge ou de um dos pais, prestações aos filhos menores.

Endereços

Agence communale AVS-AI
Daniel Emonet
Rue Principale 24
1933 Sembrancher
☎ 027/785.12.23
Lundi au vendredi de 08h00 à 11h00
Fax : 027/785.23.33
Mail : secretariat@sembrancher.ch

Entremont – CMS
Centre Médico-Social subrégional
1933 Sembrancher
☎ 027/785.16.94
Fax 027/785.17.57
Mail : sms.administration@dransnet.ch
Internet : www.cms-smz-vs.ch

Alojamento

Pode alugar o seu apartamento junto de um particular ou de uma agência ou gerência imobiliária.

Ao tomar posse do apartamento, é importante efetuar uma vistoria do estado do alojamento que deve ser notado por escrito e assinado pelo inquilino e pelo senhorio ou pela agência com quem trata. A fim de evitar qualquer litígio no final da sua estadia.

A duração do contrato de arrendamento é em geral de um ano, renovável tacitamente.

Cada vez mais, uma garantia de arrendamento é pedida. Esta pode ser fornecida por depósito bancário ou por via de caução. O montante pode corresponder no máximo a 3 meses de renda e fica bloqueado até à rescisão do contrato.

Para procurar alojamento, pode consultar os anúncios gratuitos nos centros comerciais (Coop, Migros...) e também o site internet do nosso município www.sembrancher.ch (*accueil-actualités-petites annonces*) e também nos painéis de editais públicos situados na *Rue Principale* (em frente da Câmara).

Endereço

ASLOCA (association suisse des locataires) (associação suíça de locatários)

Rue de l'Industrie

1950 Sion

☎ 027 / 322.92.49

Formalidades de inscrição à chegada ao município

Gabinete da população- serviço dos estrangeiros / Office de la Population – Bureau des étrangers

Qualquer pessoa que tome um domicílio deve inscrever-se junto do Gabinete da População, (*l'Office de la Population*) num prazo de 14 dias. Pode consultar o site do município:

www.sembrancher.ch na rubrica *formulaire et démarches*, vai encontrar vários ficheiros que pode consultar, e imprimir os documentos que tem que preencher e entregar na altura da inscrição. A inscrição faz-se sempre no serviço **contrôle de l'habitant** da Câmara do município onde toma domicílio.

Os estrangeiros que chegam à Suíça e que desejam trabalhar e já têm um contrato de trabalho, devem fazer o pedido de autorização de residência (*permis*) antes de começarem a trabalhar. Pois devem obter uma autorização de trabalho concedida pelo Estado do Valais. (decisão do Serviço Cantonal dos Estrangeiros e do Serviço Cantonal da Indústria do Comércio e do Trabalho)

Qualquer mudança de situação familiar (casamento, separação, divórcio...), de nome, de empresa, ou mudança de domicílio quer seja no mesmo ou outro município, deve ser comunicada ao Gabinete da População. / **Office de la Population**

Como cada município suíço é autónomo, deve sempre comunicar a sua partida ao município de onde parte e a seguir fazer a inscrição no novo município para onde vai morar.

Existem vários tipos de autorização de residência (permis).

Permis L	temporário (valido só pela duração do contato de trabalho)
Permis B	autorização de estadia anual
Permis C	autorização de se estabelecer a longo prazo
Permis G	autorização de trabalho para fronteiriços
Permis N/F	autorização de estadia par requerentes de asilo

Os *permis* L et B, estão sujeitos à retenção na fonte. Os impostos são-lhes descontados diretamente no salário e o pagamento destes é feito em seguida pela empresa.

Para os estrangeiros da Comunidade Europeia e da AELE, os *permis* B,C et G, são válidos 5 anos.

Para os estrangeiros fora da zona "CE/AELE", o *permis* B é válido 1 ano e o C, 3 anos

Endereço :

Office de la population

Rue Principale 24

1933 Sembrancher

☎ 027/785.12.23

Fax 027/785.23.33

Mail : c.pellaud@sembrancher.ch

Internet : www.sembrancher.ch

Aberto todos os dias de segunda a sexta das 08h00 às 11h00.

Eletricidade – aquecimento- ligação à rede



Ao arrendar alojamento, em Sembrancher, deve ficar definido com o proprietário ou com a agência quem paga as despesas de eletricidade e água.

Se for a seu encargo (inquilino), deve anunciar-se junto da SEDRE no Châble (ver endereço em baixo). Depois a SEDRE envia à camara um aviso de mutação para que esta vá fazer a contagem da eletricidade e da água a fim de se estabelecerem as faturas relativas.

Endereço

SEDRE SA

Place de Curala 5

1934 Le Châble

☎ 027/777.12.00

Fax : 027/777.11.99

Mail : info@sedre.ch

Internet : www.sedre.ch

Para se conectar à rede telefónica, radio e televisão e internet (*téléresseau*) tem de ver com o proprietário ou com a agência imobiliária junto de qual fornecedor, o seu senhorio está inscrito. Na região existem vários fornecedores tais como: Netplus Entremont, Swisscom, etc...

Endereços

Netplus Entremont
Place de Curala 5
1934 Le Châble
☎ 027/777.12.12
Fax : 027/777.11.99
Mail : entremont@netplus.ch
Internet : www.netplus.ch/entremont

Swisscom Shop
Av. de Fully 63
1920 Martigny
☎ 027/722.87.62
Fax : 027/722.87.64
Mail : Shop.Martigny@swisscom.ch
Mail : www.swisscom.ch

Sempre que mudar ou deixar definitivamente o seu apartamento, também o deve anunciar junto da SEDRE, para que se possa efetuar a contagem da eletricidade e da água (se estiverem ao encargo do inquilino), e estabelecer assim a conta final.

Ver também com o proprietário ou agência para o cancelamento da rede telefónica, radio e televisão e internet (*télé-réseau*).

É obrigatório pagar a taxa de radio e TV.

Informações e inscrições: www.billag.ch

Todas as famílias que possuam um radio ou uma televisão são obrigadas a inscrever-se para o pagamento da taxa. Em linha: 0844.834.834 ou formulário de inscrição junto de *l'Office de la Population*.

Algumas datas



Dias feriados

O Valais é um cantão católico, os dias feriados correspondem na maior parte a uma festa religiosa católica.

- ✓ Dia 1 de Janeiro : Ano-Novo
- ✓ Dia 19 de março : S. José
- ✓ Fins de maio : Ascensão (quinta feira)
- ✓ Meados de junho : Corpo de Deus (quinta feira)
- ✓ Dia 1 de agosto : Festa Nacional
- ✓ Dia 15 de agosto : Ascensão de Nossa Senhora
- ✓ Dia 1 de novembro : Dia de Todos os Santos
- ✓ Dia 8 de dezembro : Dia da Imaculada Conceição
- ✓ Dia 25 de dezembro : Natal

Eventos diversos

Festa do Santo Padroeiro *Saint-Etienne* (Sto. Estêvão) 26 de dezembro.

- ✓ O *désalpe* à volta do 20 de setembro
- ✓ Pode consultar no site do município o calendário dos eventos sob : www.sembrancher.ch

Trabalho

Os salários mínimos e as condições de trabalho são fixadas nas convenções coletivas ou nos diferentes tipos de contrato.

Para obter informações ou conselhos, deve-se dirigir aos sindicatos ou à associação profissional que representa a sua profissão.

Informações: www.travailler-en-suisse.ch / www.ch.ch

Usos e costumes

Liberdade e direitos do Homem

A liberdade

A liberdade individual, os direitos do Homem, a democracia e a neutralidade são valores fundamentais e tradicionais na Suíça.

As principais religiões, representadas de igual modo, são a igreja católica e protestante.

A liberdade de escolha e de prática religiosa é garantida.

A igualdade entre homens e mulheres está escrita na Constituição Suíça e os direitos da Criança são reconhecidos e devem ser respeitados. Assim, o trabalho ou o mal tratamento das crianças são proibidos.

A liberdade individual de escolher o cônjuge, a profissão, a religião, de pertencer a um partido político é garantida. Qualquer ato de caractere racista, sexista ou discriminatório face a grupo, uma minoridade por exemplo, está sujeito a multa ou mesmo a pena de prisão.

Usos e costumes

Sendo na maioria católico, o Valais respeita os dias feriados católicos e o domingo, dias propícios ao repouso, ao convívio familiar ou aos passeios de laser. Trabalhos que causem barulho ou incomodo aos vizinhos são proibidos nesses dias.

O barulho noturno também é desaprovado. A partir de 22 horas, evite de fazer barulho. Se tiver convidados, avise os seus vizinhos alguns dias antes. Queira também respeitar a limpeza dos locais comuns postos à sua disposição.

Veículos



Algumas regras

Qualquer pessoa que deseje conduzir um veículo motorizado deve ter carta de condução.

A carta de aluno condutor permite a condução com um monitor de autoescola ou acompanhado por uma pessoa que tenha carta há mais de 3 anos.

Na Suíça, a velocidade é limitada a 50 km/h nas localidades, a 80 Km/h nas estradas nacionais (painéis azuis) e a 120 Km/h nas autoestradas (painéis verdes). A taxa de alcoolemia máxima autorizada conduzindo está fixada a 0.5 por mil (um copo de vinho.)

O cinto de segurança é obrigatório para todos os passageiros. As crianças abaixo dos 7 anos devem ser instaladas nos bancos de trás numa cadeira de criança conforme as diretivas legais. Nos veículos de “duas rodas” o capacete é obrigatório incluindo os ciclomotores.

Estão proibidos de circular nas autoestradas, todos os veículos que não possam circular pelo menos a 80 Km/h. Nas autoestradas também é proibido pedir boleia ou andar com pneus pregos. E também está sujeito a multa se aí ficar parado por falta de gasolina.

Cartas de condução

- ✓ A parti dos 14 anos : Ciclomotores e veículos agrícolas até 30 km/h
- ✓ A parti dos 16 anos : Motos até 50 cm³
- ✓ A parti dos 18 anos : Todos os outros tipos de veículos

A carta de condução de aluno condutor é valida no máximo 2 anos e só se obtém depois de fazer o curso de socorrista e de se inscrever num autoescola.

Durante o primeiro ano de estadia na suíça, a carta estrangeira é valida, menos para os motoristas profissionais que devem pedir logo a equivalência suíça da carta estrangeira. A partir do segundo ano, todos os condutores devem trocar a carta estrangeira por uma carta Suíça.

Importação de um veículo


Se vier para a suíça com um carro matriculado no estrangeiro, deve fazer **um controle técnico** e registá-lo no Serviço Cantonal da circulação terrestre.

Durante um ano após o referido registo, não pode vender nem trocar o veículo a outra pessoa.

Para o **controle técnico** deve apresentar o relatório da vistoria e o documento antipoluição.

Endereço

Service cantonal de la circulation routière
et de la navigation
Avenue de France 71
1951 Sion

 027/606.71.00

Fax : 027/606.71.04

Mail : scn_sion@admin.vs.ch

Seguros

Seguros de doença: LAMAL (lei dos seguros de doença)

- ✓ O seguro de base de doença é obrigatório (segundo a lei em vigor: LAMAL)
- ✓ Existem várias seguradoras. Por vezes o patrão pode propor-lhe uma seguradora em modo coletivo, mas se não desejar assegurar-se dessa forma pode recusar e escolher uma outra seguradora.
- ✓ Ao fazer a apólice, várias franquias podem ser propostas. Quanto mais alta for a franquia, mais baixa será a quota.
- ✓ Também pode concluir um seguro de doença complementar que pode ser feito na mesma seguradora ou noutra diferente.

Seguros de acidente : LAA (lei dos seguros de acidente)

- ✓ Os assalariados são filiados automaticamente junto da caixa LAA pelo patrão.
- ✓ Se não trabalhar, deve incluir o seguro acidente na apólice do seguro de doença. Também pode incluir seguros complementares para os acidentes.

Seguros de automóvel

Qualquer veículo automóvel deve estar coberto por um seguro RC (responsabilidade civil) que cobre os prejuízos materiais ou as lesões causadas a terceiros.

Além deste, existem muitas propostas de seguros não obrigatórios mas **bastante uteis**, como o seguro de recheio de habitação, **responsabilidade civil privada**, seguro contra todos os riscos (automóvel), proteção jurídica, assistência em caso de avaria de automóvel. Um agente de seguros pode ajudá-lo a escolher o que melhor lhe convém a si, segundo as suas necessidades e situação.



Escolas- creches – infantários

No nosso município não existem creches mas pode inscrever os seus filhos dos 0 aos 12 anos nas diferentes creches da região e segundo o seu rendimento poderá ou não ter direito a um subsídio da camara.

Endereços

Crèche «Les Maïnoz»

Rte de Bagnes
1941 Vollèges
☎ 027/785.25.31
Mail : lesmainoz@volleges.ch

Crèche «Les Moussaillons»

Par M. Anne Terrettaz
Route de Montagnier 55
1934 Le Châble
☎ 027/776.14.11 et 079/906.60.32
Mail : crecheuapecommunales@bagnes.ch

Crèche «La Minivouipe»

Centre scolaire des Valettes
Par Mme Sophie Gollut
Rue des Ecoles 7
1932 Les Valettes
☎ 027/722.21.78
☎ 077/410.39.33 (en cas d'urgence pendant les heures d'ouverture)
Mail : admin.minivouipe@bovernier.ch

Crèche «Les Schtroumpfs»

Par Mme Brigitte Tissières
Chemin des Moulins 3
1936 Verbier
☎ 027/771.65.85
Fax 027/771.45.12
Mail : crecheuapecommunales@bagnes.ch

Crèche «Mayen des Crouès»

Ecole de Verbier-Village
Par Mme Anne Terrettaz
Rte de Verbier 165
1936 Verbier
☎ 027/777.12.66
☎ 079/906.60.32
Mail : crecheuapecommunales@bagnes.ch

Crèche «Le Ratamiaou»

Par Mme Sibylle Breaud
Somlaproz
1937 Orsières
☎ 079/370.85.45
Mail : sibylle.breaud@bluewin.ch

Também pode fazer apelo à associação das famílias de acolhimento se procurar uma ama.

Endereço

APAJ Entremont

Association des familles d'accueil

Maman de jour

Par Mme Corinne Tornay

Chemin des Vergers 1

1941 Vollèges

☎ 027/785.21.80 ou 079/542.15.00

Mail : corinne.tornay@dransnet.ch

Internet : www.apajentremont.ch

Escolas obrigatórias

A escola é obrigatória para todas as crianças dos 4 aos 15 anos, (os 2 anos da pré-escola + 9 anos de escolaridade). O ano escolar começa por volta do 20 de Agosto e termina no fim de junho com vários períodos de férias durante o ano. Uma folha com a planificação anual é entregue no início do ano.

As escolas infantis e primárias, dos 4 aos 12 anos são no município.

Informações e inscrições:

Madame

Véronique Laterza

Direction des écoles primaires

Route des Ecoles 23

1937 Orsières

☎ 027/782.62.83

☎ 077/437.49.94

Mail : direction.epo@netplus.ch

Para os jovens dos 12 aos 15 anos :

Cycle d'orientation d'Orsières

M. Jean-Michel Tornay

Route des Ecoles 40

1937 Orsières

☎ 027/782.63.31

Mail : dirco.entremont@vs.educanet2.ch

Ao terminarem a escola obrigatória, os jovens podem escolher uma formação profissional que lhes convenha : segundo as suas capacidades, desejos e possibilidades.

O centro de informação e de orientação profissional (CIO) aconselha qualquer pessoa que deseje começar uma formação ou se queira aperfeiçoar.

Endereço

CIO Rue du Collège 5

1920 Martigny

☎ 027/606.95.20

Fax : 027/606.95.21

Mail : ciomartigny@admin.vs.ch

Ecopontos e Ecocentros



Nas localidades encontram-se vários ecopontos, para o lixo doméstico, papel e vidro. Para os outros resíduos, objetos volumosos, resíduos orgânicos, dispõe do Ecocentro que se situa na estrada de La Garde.

Horários de abertura :

Do 1° de abril au 31 de outubro

Quartas das 18h00 às 20h00

Sextas das 16h00 às 18h00

Sábados das 10h00 às 12h00 e das 13h00 às 16h00

do 1° de novembro ao 31 março

quartas das 15h30 às 17h00

sábados das 10h00 às 12h00

Responsável do Ecocentro :

Madeleine e Jean Bender, telefone: 076/328.34.04 (Madeleine).

O serviço de tratamento do lixo é financiado por uma taxa anual cobrada a todos os proprietários de alojamentos.

Se tiver alguma dúvida sobre a sua fatura, contacte o serviço de cobrança.

Serviço de cobrança :

Commune de Sembrancher

Rue Principale 24

1933 Sembrancher

☎ 027/785.12.23

Fax : 027/785.23.33

Mail : secretariat@sembrancher.ch

Criar uma empresa

Se deseja instalar-se no nosso município e montar a sua própria empresa ou abrir uma sucursal, o mais simples é procurar um notário que o poderá guiar nas diligências que deverá efetuar.

Se não é Suíço pense em pedir uma autorização de residência para si e para os seus empregados. (ver condições de registo). Também deve ter um seguro de doença na Suíça (ou formulário de equivalência), também deve concluir um seguro de acidentes para si e para os empregados e declarar-se aos seguros sociais (AVS AI APG...) e TVA (IVA)

As empresas mais comuns são :

- ✓ A Sociedade Individual, você é o único titular da sua empresa e pratica dessa maneira uma atividade independente. (trabalhador individual)
- ✓ A Sociedade Responsabilidade Limitada (Sàrl), (Lda), você é investidor e ao mesmo tempo empregado da empresa. Para criar uma empresa deste tipo são necessários no mínimo 20 000 Fr. de capital, um ato notarial de constituição e registá-la junto do: *Registe Cantonal du Commerce*.

- ✓ A Sociedade Anónima (SA). São necessários no mínimo 100 000 Fr. de capital para fundar uma SA. Ato notarial de constituição e registá-la junto do: *Registre Cantonal du Commerce*.

Também tem a possibilidade de proteger as invenções técnicas (*brevet*), as criações estilísticas (*design*) e as ideias comerciais inovadoras (marcas de produtos e serviços) que são o resultado de longos trabalhos e esforços de criatividade. A proteção da criação intelectual (artística, literária, lógica) através do reconhecimento de: “*Le droit d’auteur est garantie*” (o direito de autor é garantido)

Sites de informação:

- ✓ www.travailler-en-suisse.ch
- ✓ www.ch.ch
- ✓ www.sde.admin.vs.ch / www.vs.ch
- ✓ www.quichetpmevalais.ch / www.business-valais.ch
- ✓ www.av.svs.ch
- ✓ www.estv.admin.ch/mwst/aktuell/index.html?lang=fr

Números de emergência



117: Policia

118: Incendio

144: Urgências médicas / ambulâncias – socorros - acidentes

Sirenes: Na Suíça todas as localidades estão equipadas de sirenes para avisarem a população em caso de perigo. Uma vez por ano fazem-se testes para controlar o bom funcionamento destas. Estes testes são anunciados na rádio.

Em caso de perigo real, ao ouvir as sirenes ligue o rádio, informações e indicações serão transmitidas à população.

Sembrancher, junho de 2016